



Republica Moldova

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

ACORD Nr. 1998
din 23.03.1998

**ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ȘI GUVERNUL
REPUBLICII ELENE PRIVIND PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA
RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR***

Publicat : 30.12.2001 în Tratatate Internationale Nr. 24 art Nr : 155 Data intrarii in vigoare :
27.02.2000

** Semnat la Atena, la 23 martie 1998.*

Ratificat prin Hotărîrea Parlamentului Republicii Moldova nr.134-XIV din 31 iulie 1998 (Monitorul Oficial al Republicii Moldova nr.75-76 din 13.08.1998).

În vigoare din 27 februarie 2000.

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Elene, denumite în continuare "Părți contractante",

dorind să intensifice cooperarea lor economică în avantajul reciproc al ambelor State în termen de lungă durată,

având drept scop crearea condițiilor favorabile realizării investițiilor investitorilor unei Părți contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante,

recunoscând că promovarea și protejarea investițiilor, în baza prezentului Acord, va stimula inițiativa în acest domeniu,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1
Definiții

În sensul prezentului Acord:

1) *Investiție* înseamnă orice gen de partimoniu și, în particular, dar nu exclusiv, include:

a) proprietatea mobilă și imobiliară și orice drepturi de proprietate, cum ar fi ipoteci, gajuri sau angajamente;

b) cote de participare și acțiuni, obligațiuni și orice altă formă de participare la activitatea companiei;

c) creanțe monetare sau orice performanță conform contractului, care au valoare economică, cum ar fi împrumuturile legate de investiție;

d) drepturile de proprietate intelectuală și industrială, brevete, mărci comerciale, procese tehnice, know-how, goodwill și toate celelalte drepturi similare;

e) concesiuni comerciale conferite prin lege sau în virtutea unui contract, inclusiv concesiuni de cercetare privind explorarea, extracția sau exploatarea resurselor naturale;

f) bunuri, care printr-un Acord de leasing, sunt puse la dispoziția arendașilor pe teritoriul Părții contractante, în conformitate cu legislația și reglementările sale.

O posibilă modificare a formei, în care investițiile au fost efectuate, nu va afecta caracterul lor de investiții.

2) *Venituri* se referă la sumele obținute din investiții și, în particular, dar nu exclusiv, includ profiturile, dobânda, sporurile de capital, dividendele, drepturi de autor și onorarii.

3) *Investitor*, în ceea ce privește fiecare Parte contractantă, se referă la:

- a) persoanele fizice, care sunt cetățeni ai oricărei Părți contractante, în conformitate cu legislația sa;
- b) persoanele juridice constituite în conformitate cu legislația respectivei Părți contractante.

4) *Teritoriu* înseamnă, cu privire la fiecare Parte contractantă, teritoriul său suveran, inclusiv apele teritoriale, precum și suprafețele submarine, asupra cărora acea Parte contractantă își exercită drepturile suverane sau jurisdicția, în conformitate cu dreptul internațional.

Articolul 2

Promovarea și protejarea investițiilor

1) Fiecare Parte contractantă promovează pe teritoriul său investițiile investitorilor celeilalte Părți contractante și admite asemenea investiții în conformitate cu legislația sa.

2) Investițiilor investitorilor unei Părți contractante în permanență li se va acorda un tratament just și echitabil și ele se vor bucura de protecție și securitate deplină pe teritoriul celeilalte Părți contractante. Fiecare Parte contractantă va asigura ca managementul, menținerea, utilizarea, posedarea sau deposedarea pe teritoriul său a investițiilor investitorilor celeilalte Părți contractante să nu fie afectate prin măsuri discriminatorii sau nejustificate.

3) Beneficiile din investiții, și, în caz de reinvestire, venitul garantat din acestea se vor bucura de aceeași protecție ca și investițiile inițiale.

4) Fiecare Parte contractantă va respecta orice altă obligațiune asumată în legătură cu investițiile investitorilor celeilalte Părți contractante.

Articolul 3

Tratamentul investițiilor

1) Fiecare Parte contractantă va acorda investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte Părți contractante un tratament nu mai puțin favorabil, decât cel acordat investițiilor propriilor săi investitori sau investițiilor investitorilor oricărui stat terț, ori care este mai favorabil.

2) Fiecare Parte contractantă va acorda investitorilor celeilalte Părți contractante, în ceea ce privește activitatea acestora în legătură cu investițiile pe teritoriul său, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor săi investitori sau investitorilor oricărui stat terț, ori care este mai favorabil.

3) Prevederile paragrafelor 1) și 2) ale prezentului Articol nu vor fi interpretate în așa fel încât să oblige o Parte contractantă să extindă asupra investitorilor celeilalte Părți contractante avantajul oricărui tratament, preferință sau privilegiu ce rezultă din:

a) participarea sa la orice uniune vamală, existentă sau viitoare, uniune economică, acord regional de integrare economică sau alte acorduri internaționale similare, sau

b) orice acord internațional sau aranjament ce se referă, pe deplin sau parțial, la impozitare.

Articolul 4

Exproprierea

1) Investițiile investitorilor fiecărei Părți contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante nu vor fi expropriate, naționalizate sau supuse oricărei alte măsuri, ale cărei efecte vor fi similare exproprierii sau naționalizării (în continuare denumită expropriere), cu excepția unui scop public, în virtutea procesului legal, în bază non-discriminatorie și însoțită de o despăgubire efectivă, promptă și adecvată. Asemenea compensare va totaliza valoarea de piață a investițiilor afectate imediat înainte de a fi întreprinsă măsura actuală sau devenită cunoscută în public, oricare este prima, și aceasta va include dobânda din data exproprierii până la data plății, la o rată comercială normală și va fi liber transferabilă în valută liber convertibilă.

2) Prevederile paragrafului 1) al acestui Articol se vor aplica, de asemenea, atunci când Partea contractantă expropriează bunurile unei companii care este constituită în virtutea legilor în vigoare, în orice parte a teritoriului său și unde investitorii celeilalte Părți contractante dețin acțiuni.

Articolul 5

Compensarea pierderilor

1) Investitorilor unei Părți contractante, ale căror investiții pe teritoriul celeilalte Părți contractante suferă pierderi din cauza războiului sau altui conflict armat, stării de urgență națională, tulburărilor civile sau altor evenimente similare, li se va acorda de către ultima Parte contractantă, în ceea ce privește restituirea, despăgubirea, compensarea sau altă soluționare, un tratament nu mai puțin

favorabil, decât cel acordat propriilor investitori sau investitorilor unui terț stat, ori care este mai favorabil. Plățile rezultate vor fi efectuate fără întârzieri și vor fi liber transferabile în valută liber convertibilă.

2) Fără a aduce prejudicii paragrafului 1) al acestui articol, investitorilor unei Părți contractante, care, în orice situație la care se referă acest paragraf, suferă pierderi pe teritoriul celeilalte Părți contractante, ce rezultă din:

a) rechiziționarea investiției lor sau a unei părți din aceasta de către forțele sau autoritățile celei din urmă, sau

b) distrugerea investiției lor sau a unei părți din aceasta de către forțele sau autoritățile celei din urmă, care n-a fost o necesitate reieșind din situație, li se va acorda o restituire sau compensare, care, în orice caz, va fi promptă, adecvată și efectivă.

Articolul 6

Repatrierea investițiilor și a veniturilor

1) Fiecare Parte contractantă va garanta, în ceea ce privește investițiile investitorilor celeilalte Părți contractante, un transfer fără restricții al investițiilor și veniturilor rezultate din acestea.

Transferurile se vor face fără întârziere, în valută liber convertibilă, la rata de schimb de piață aplicabilă la data transferului.

2) Asemenea transferuri vor include, în particular, dar nu exclusiv:

- a) capitalul și sumele adiționale pentru menținerea sau creșterea investiției;
- b) profituri, dobânzi, dividende și alte venituri curente;
- c) fonduri pentru rambursarea creditelor;
- d) redevențe și plăți;
- e) profitul din vânzarea sau lichidarea totală sau a oricărei părți a investiției;
- f) compensarea, în virtutea articolelor 4 și 5.

Articolul 7

Subrogarea

1) Dacă investițiile investitorului unei Părți contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante au fost asigurate împotriva riscurilor non-comerciale în virtutea sistemului legal de garanție, orice subrogare a asiguratorului în cadrul drepturilor investitorului în cauză, în conformitate cu termenii unei astfel de asigurări, va fi recunoscută de către cealaltă Parte contractantă, fără a prejudicia drepturile investitorului, în virtutea articolului 10 al acestui Acord.

2) Asiguratorul va fi justificat să exercite numai acele drepturi, pe care investitorul a fost justificat să le exercite.

3) Diferențele dintre o Parte contractantă și asigurator vor fi remediate în conformitate cu prevederile articolului 9 al prezentului Acord.

Articolul 8

Soluționarea diferendelor între Părțile contractante

1) Orice diferend între Părțile contractante referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționat, dacă e posibil, prin negocieri, prin canale diplomatice.

2) Dacă diferendul nu poate fi soluționat în timp de șase luni de la începutul negocierilor, acesta va fi supus unui Tribunal arbitral, în baza cererii oricărei Părți contractante.

3) Tribunalul arbitral va fi constituit "ad hoc", după cum urmează: fiecare Parte contractantă va desemna câte un arbitru și acești doi arbitri vor alege, de comun acord, un cetățean al unui stat terț ca președinte. Arbitrii vor fi desemnați în timp de trei luni, iar președintele - în timp de cinci luni din data când fiecare Parte contractantă a informat cealaltă Parte contractantă despre intențiile sale de a supune diferendul unui Tribunal arbitral.

4) Dacă în cadrul perioadei indicate la paragraful 3) al acestui articol desemnările necesare nu au fost făcute, fiecare dintre Părțile contractante, în lipsa altei înțelegeri, poate să invite Președintele Curții Internaționale de Justiție să efectueze numirile necesare. Dacă Președintele Curții este cetățean al uneia dintre Părțile contractante sau dacă din alte considerente este împiedicat să exercite această funcție, vicepreședintele va realiza funcția dată, sau dacă el, de asemenea, este cetățean al uneia dintre Părțile contractante sau este din alte considerente împiedicat să exercite această funcție, membrul Curții, următorul în ierarhie, care nu este cetățean al uneia dintre Părțile contractante, va fi invitat să facă numirile necesare.

5) Tribunalul arbitral va decide, în conformitate cu legea, inclusiv, în particular, cu acest Acord și cu alte acorduri importante dintre Părțile Contractante, precum și cu regulile general recunoscute și principiile dreptului Internațional.

6) În afară de cazul, în care Părțile contractante decid altfel, Tribunalul își va stabili propria sa

procedură.

Tribunalul va adopta decizia sa cu majoritate simplă de voturi. Această decizie va fi definitivă și obligatorie pentru Părțile contractante.

7) Fiecare Parte contractantă va suporta cheltuielile legate de numirea arbitrilor săi și de reprezentarea lui. Cheltuielile legate de Președinte, precum și alte cheltuieli vor fi suportate în egală măsură de Părțile contractante.

Tribunalul poate, totodată, prin decizia sa directă, să decidă ca o parte mai mare de cheltuieli să fie suportată de una din Părțile contractante și această decizie va fi obligatorie pentru ambele Părți contractante.

Articolul 9

Soluționarea diferendelor dintre un investitor și o Parte contractantă

1) Diferențele dintre un investitor al unei Părți contractante și cealaltă Parte contractantă, în ceea ce se referă la obligațiunea acesteia din urmă conform acestui Acord, în legătură cu investiția investitorului, vor fi, dacă e posibil, soluționate pe cale amiabilă de către părțile în dispută.

2) Dacă aceste diferende nu pot fi soluționate în termen de șase luni din momentul, în care orice parte a cerut soluționarea pe cale amiabilă, investitorul afectat poate supune diferendul oricăror curți competente ale Părții contractante în teritoriul căreia au fost efectuate investițiile sau unui Arbitraj internațional.

Fiecare Parte contractantă poate încuviința supunerea unui astfel de diferend Arbitrajului internațional.

3) Dacă diferendul ține de competența Arbitrajului internațional, investitorul în cauză poate supune diferendul:

a) Centrului Internațional pentru Soluționarea Diferendelor legate de Investiții, creat prin "Convenția pentru Soluționarea Diferendelor legate de Investiții între State și cetățenii altor state", deschisă pentru semnare la Washington, la 18 martie 1965, pentru arbitraj sau conciliere, sau

b) unui Tribunal arbitral "ad-hoc", care va fi constituit conform Regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Dreptul Comercial Internațional (UNCITRAL).

4) Tribunalul arbitral va rezolva diferențele în conformitate cu prevederile acestui Acord și cu regulile și principiile aplicabile ale dreptului internațional.

Sentința Arbitrajului va fi definitivă și obligatorie pentru ambele părți la diferend. Fiecare Parte contractantă va îndeplini fără întârziere oricare sentință și ea va fi aplicată în conformitate cu legislația națională.

5) În timpul procedurii de arbitraj sau al aplicării sentinței Partea contractantă implicată în diferend nu va înainta obiecții în legătură cu faptul că investitorul celeilalte Părți contractante a primit o compensare, totală sau parțială, a daunei, în virtutea unui contract de asigurare.

Articolul 10

Aplicarea altor reguli

Dacă prevederile legislației oricărei Părți contractante sau obligațiunile în virtutea dreptului internațional, existente în prezent sau stabilite pe viitor între Părțile contractante suplimentar la acest Acord, conțin o reglementare, fie generală, fie specifică, justificând pentru investițiile investitorilor celeilalte Părți contractante un tratament mai favorabil decât cel prevăzut prin acest Acord, asemenea reglementare va prevala acest Acord, în măsura în care este mai favorabilă.

Articolul 11

Consultații

Reprezentanții Părților contractante, în măsura necesităților, se vor consulta în orice problemă legată de implementarea acestui Acord. Aceste consultări se vor ține la propunerea uneia dintre Părțile contractante în locul și timpul stabilit prin canale diplomatice.

Articolul 12

Aplicare

Prezentul Acord va fi, de asemenea, aplicat investițiilor realizate anterior intrării lui în vigoare de către investitorii fiecărei Părți contractante în teritoriul celeilalte Părți contractante, în conformitate cu legislația ultimei.

Articolul 13

Intrarea în vigoare. Durata. Terminarea acțiunii

1) Prezentul Acord va intra în vigoare după treizeci de zile din data, în care Părțile contractante au făcut schimb de notificări, în scris, informându-se reciproc că procedurile prevăzute de legile respective în acest scop au fost îndeplinite.

Acesta va rămâne în vigoare pentru o perioadă de zece ani din acea dată.

2) Cu excepția, când una dintre Părțile contractante, cu cel puțin un an înainte de data expirării perioadei de valabilitate, a transmis o notă privind terminarea acțiunii lui, acest Acord va fi prelungit în mod tacit pentru perioade de zece ani, fiecare Parte contractantă rezervându-și dreptul de a termina acțiunea Acordului printr-o notă înaintată cu cel puțin un an înainte de data expirării perioadei curente de valabilitate.

3) În ceea ce privește investițiile efectuate anterior datei expirării prezentului Acord, articolele anterioare vor continua să rămână în vigoare pentru o perioadă de încă zece ani de la acea dată.

Întocmit la Atena, la 23 martie 1998, în două exemplare, fiecare în limbile moldovenească, greacă și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de apariție a divergențelor de interpretare a Acordului, va prevala textul în limba engleză.